

Обиходно-разговорный язык, или Umgangssprache

Верхненемецкий (литературный) обиходно-разговорный язык, или обиходно-разговорный язык образованных

Областные (территориальные) обиходно-разговорные языки

Местные обиходно-разговорные языки, или полудиалекты

Местные диалекты

баварского — типа, обиходно-разговорный язык образованных); 3) *ich hab's ihm geb'n* (областной — баварский — обиходно-разговорный язык); 4) *i hoob's eahm gebm* (местный обиходно-разговорный язык или полудиалект, диалектно окрашенный обиходно-разговорный язык местного назначения); 5) *i hoos eahm gem* (местный диалект) [6, с. 170].

Для северных регионов ГДР (нижненемецкая языковая область) Г. Герненц также устанавливает пятичастную структуру: 1) литературный немецкий язык (*hochsprachliches Hochdeutsch*); 2) близкий к реализации литературного языка верхненемецкий обиходный язык (*hochsprachliches oder umgangssprachliches Hochdeutsch*), т. е. литературный (верхненемецкий) обиходно-разговорный язык, или обиходно-разговорный язык образованных; 3) верхненемецкий язык с нижненемецкой языковой примесью (*Hochdeutsch mit niederdeutscher Beimischung — mundartnahe Umgangssprache*), т. е. областной обиходно-разговорный язык; 4) нижненемецкий диалект с верхненемецкой, прежде всего обиходно-разговорной, языковой примесью (*Niederdeutsch mit hochdeutscher, vor allem umgangssprachlicher, Beimischung*), т. е. местный обиходно-разговорный язык, полудиалект; 5) нижненемецкий диалект [7, с. 221].

Говоря о трехчастной структуре обиходно-разговорного языка (*Umgangssprache*) в целом, необходимо отметить, что он представляет собой ту сферу, в которой, говоря словами Х. Бринкмана, «в наше время встречаются диалект и литературный язык». Таким образом, продолжает он, как единое явление рассматривается то, что на самом деле состоит из своеобразного слияния двух различных течений (*Bewegungen*) [1, с. 112]. И действительно, на основе образцов из баварского языкового региона, рассмотренных выше, можно было видеть, как по мере своего продвижения от диалекта к литературному языку обиходно-разговорный язык как бы обрасывает постепенно структуру диалекта и перестраивается на систему литературного языка. Тем самым в языковом отношении *Umgangssprache* представляет собой, как замечает В. Файт, гетерогенное образование [8, с. 371].

Неоднородность этой формы существования языка проявляется также в функциональном и психолого-коммуникативном плане. Х. Бринкман в связи с этим говорил, что диалект переходит в *Umgangssprache*, когда его носители покидают сферу привычных отношений. Эта языковая форма (местный или областной обиходно-разговорные языки) используется, таким образом, в официальной, деловой обстановке, в общении с посторонними или приезжими. В противоположность этому носители литературного языка переходят на обиходно-разговорный язык, когда оказываются в кругу привычного, непринужденного общения. Так, заключает Х. Бринкман, в первом случае перед нами «путь от интимности к дистантности», а во втором, напротив, — «от дистантности к интимности» [1, с. 113]. Следовательно, совокупность элементов языковых сообщений, охватываемая термином *Umgangssprache*, не имеет ни языковых, ни функ-